

Что?! О чём только думает брат Альберт? У меня нет ни малейшего желания поладить с Лиз. Если мы станем хорошими друзьями, это автоматически лишит меня права быть злодейкой.

— Прекрасно! Я хочу стать подругой Алисии! – восклицает Лиз, улыбаясь мне, как ангел.

Как я и думала, я не очень хорошо справляюсь против такого выражения лица. Пожалуйста, не думай, что ты мне понравилась только потому, что ты ласково улыбаешься мне.

— Но у меня нет никакого желания дружить с тобой, Лиз.

При этих словах её прекрасная улыбка застывает, и она непонимающе моргает своими огромными изумрудными глазами, смотря в мою сторону.

— Аля, я сделала что-то не так?

Нет, вовсе нет. Но ты – главная героиня, а я – злодейка. Нам обоим нужно всегда быть в ссоре друг с другом, готовыми к драке или, по крайней мере, к ссоре.

— Мы не можем стать друзьями.

Вопросительные знаки появляются во взглядах всех смотрящих на меня.

Хм-м? Неужели я сказала что-то настолько неожиданное?

— Аля, у вас даже не было возможности поговорить друг с другом. Так что ты не можешь знать, сможете ли вы стать друзьями или нет, – говорит брат Альберт, ободряюще улыбаясь мне. — Так почему бы тебе не поговорить с ней? Не узнать друг друга получше?

Это будут тщетные усилия. Я сомневаюсь, что мы найдём что-то общее, даже если будем говорить часами.

Однако, если у меня есть выбор – поговорить с ней прямо здесь, прямо сейчас, или поехать в город на свидание с ней, то мой выбор, очевидно, первое.

— Если нам не придётся вместе ехать в город, то я готова поговорить с Лиз.

Лицо Лиз загорается от моих слов. Альберт вздыхает с облегчением.

Они так сильно хотят, чтобы я с ней поговорила?

— Алисия, какие сладости ты любишь?

— Макароны*.

*Макарон (фр. *macaron*, /макав̃/) — французское кондитерское изделие из яичных белков, сахара и молотого миндаля. Обычно делается в форме печенья; между двумя слоями кладут крем или варенье.

— Макароны! Они мне тоже нравятся! А что насчёт красивых цветов? 1*

Я нахожу то, как ты говоришь "красивые цветы", довольно отталкивающим. Есть ли необходимость специально добавлять слово "красивые" перед словом "цветы"?

— У меня нет особого интереса к цветам.

— Ох... Ясно... Мне нравятся дикие маргаритки. 2*

Конечно, я знаю.

— Их значение на языке цветов тоже замечательно! Это...

— Настоящая любовь.

— Настоящая любовь.

Лиз выглядит удивлённой, когда я отвечаю вместе с ней.

— Они означают искренность, уверенность и доверие. Лиз, смысл, кажется, подходит тебе просто идеально, — говорю я, ехидно улыбаясь.

Я пытаюсь использовать всю силу своего сарказма за этим замечанием. Хотя, я не знаю, почему я беспокоюсь, так как Лиз, кажется, никогда не замечает такие нюансы.

— Даже если ты говоришь, что не интересуешься красивыми цветами, ты всё равно знаешь, что они значат?

— Я как-то читала об этом в книге.

— Тогда, когда ты читала, ты никогда не встречала красивых цветов, которые выделялись бы для тебя?

Как я уже сказала, у меня нет никакого интереса к цветам. Трава? Конечно. Цветы? Нет.

Но Лиз смотрит на меня с возбуждённым блеском в глазах. Я не могу подвести её, когда она смотрит на меня так страстно, да?

— Мне понравился ландыш, – говорю я ей, самодовольно улыбаясь.

— На языке цветов ландыш означает чистоту и то, что счастье вернётся снова. Это цветок с поистине прекрасным смыслом.

— Да. И я нахожу их особенно очаровательными, поскольку они имеют такое значение, несмотря на то, что они достаточно ядовиты, чтобы убить человека. З*

В комнате воцаряется мёртвая тишина. Даже счастливое выражение лица Лиз становится стеснённым и неудобным.

Это были поистине злодейские слова, верно? Я смогла вызвать судорогу на ангельском лице этой прекрасной маленькой героини. Это прекрасно!

Слава Богу, я всё-таки решила почитать эту книгу о цветах. Я думала, что никогда в жизни мне не пригодятся такие знания. Я не видела причин, по которым знание о цветах могло бы помочь мне в моём стремлении стать злодейкой, но похоже, что это оказалось полезным.

Всегда хорошо иметь неожиданные трюки в рукаве.

— Алисия, какой твой любимый цвет?

Первой нарушила молчание Лиз.

Хотя сейчас она улыбается гораздо естественнее, чем несколько минут назад... Лиз, твоё лицо всё ещё выглядит довольно напряжённым, ты знаешь?

И как долго ты собираешься мне задавать эти вопросы?

1. Лиз на самом деле не говорит "красивый цветок". Она говорит: ohana hana, что означает, что она добавляет почётное слово к этому слову. Так как в английском языке такой грамматики нет, я добавил слово "красивый", так как полагал, что они схожи.

2. Лиз специально говорит, что ей больше всего нравятся маргаритки, но я назвал их дикими маргаритками по нескольким причинам. Во-первых, маргарита может показаться несколько претенциозной, поэтому я не думаю, что это соответствует образу Лиз. Во-вторых, я думал, что

термин "дикая маргаритка" будет легче понять читателям, которые, как и я, возможно, не очень хорошо разбираются в цветах. И третье, потому что один из видов, который носит имя маргаритка, *Leucanthemum vulgare*, считается сорняком. Поскольку называть его "диким" может означать "быть сорняком", и потому что это очень похоже на героиню Лиз, находящую даже сорняки красивыми, я подумал, что этот перевод был наиболее подходящим.

3. Просто на случай, если вам интересно, я почитал об этом, и ландыш очень ядовит. Если дети или животные проглотят его, они, вероятно, умрут. Но если вы взрослый человек и не съедите его достаточно много, чтобы действительно умереть, то вы, вероятно, испытаете раздвоение зрения, диарею, рвоту/тошноту, дезориентацию, сонливость, головные боли, красную сыпь на коже, чрезмерное слюноотделение и/или внезапные изменения в сердечном ритме. Но Алисия уберёт сыпь с тела, она же научилась этому заклинанию! (Я просто шучу. Пожалуйста, не ешьте ландыши! XD)

<http://tl.rulate.ru/book/39408/1149541>